

**Publication 399-C**  
**May 2008**

# **Glossary of Words and Phrases English-Chinese**



**第 399-C 號刊物**  
**2008 年 5 月**  
**單詞和片語詞彙表**  
**中文-英文**

第 2 部份 (英譯中) 開始於第 5 頁。

## **Glossary of Tax Terms**

This glossary is being issued to provide a foundation for translation of tax terminology most commonly used by the State Board of Equalization. We note that compromise is always involved in selecting words and phrases to describe certain tax concepts that may have no precise equivalent in the Chinese language or legal tradition.

The terms in this glossary are among the most commonly used in documents published by the California State Board of Equalization. They are presented first in English with Chinese translations.

This glossary is not a legal document and none of the terms found in it should be understood to change the meaning of any provisions of law, regulations, or any other authoritative precedent. Although a reader may understand terms as translated to have particular meanings, the legal meanings of the terms are controlled by the law, regulations, and administrative and judicial decisions. A periodic review is made to determine whether any additions, deletions, or revisions are needed.

## **稅務術語詞彙表**

本詞彙表將作為翻譯加州物稅局最常用的稅務術語的基礎，我們將使用單詞加上片語來敘述某些在中文或傳統法律上沒有的稅務概念。

在詞彙表上的術語是加州物稅局出版的文件中最常用的，它們將在英語後加上中文翻譯。

本詞彙表並非法律文件，內含的術語不能理解作改變原有法律、規條、或其他官方案例的意義。雖然讀者可能理解翻譯的術語有特定的意義，但是術語的法律意義是由法律、規條、其他監管或司法裁決的條款訂立。設有週期性的覆核來決定本詞彙表是否需要新增、刪除或修改。

## English to Chinese

### A

#### **according to our records**

根據我們的記錄

#### **account**

帳戶

#### **account statement**

帳目報告單

#### **accounts payable**

應付款

#### **accounts receivable**

應收款

#### **accrued taxes**

應計累積稅，累積稅額，  
應計 稅額

#### **adjustments**

調整

#### **advocate**

辯護人，調解人

#### **amended return**

修改過的收益申報，申報  
修改，修改的稅務報表

#### **appeal (noun)**

上訴 (名詞)

#### **appeal (verb)**

提出上訴 (動詞)

#### **appeal rights**

上訴權

#### **applicant**

申請人

#### **area code**

區域代碼，電話的區域代  
碼

#### **assess**

評估，徵收

#### **assets**

財產，資產

#### **audit**

審查，查帳，審計

#### **audit division**

審計部門，查稅部門

#### **auditor**

審查員，查帳員，審計員

### B

#### **bad debts**

壞帳

#### **balance**

收支平衡，決算，餘額

#### **bank statement**

銀行月結單

#### **bankruptcy**

破產

#### **bill**

帳單

#### **Board of Equalization**

加州物稅局

#### **bookkeeper**

記帳員，簿記

#### **business**

業務，企業

#### **business expenses**

營業費用

#### **business hours**

工作時間

#### **by-product**

營業費用

### C

#### **calendar year**

日歷年度

#### **cash**

現金

#### **cash basis**

收付實現制，現金形式，  
現金 制

#### **cash flow**

現金流轉，現金流量

#### **cash method**

現金收付會計法，現金形  
式作 業

#### **casualty/loss**

意外損失，意外事故死亡  
損失

#### **certified public accountant**

檢定會計師，註冊會計師

#### **claim**

申報

#### **collect (bring in revenue)**

收取 (收入款項)

#### **collect (demand payment)**

追索征收 (所欠應付稅款)

#### **common carrier**

運輸公司，普通運輸工具

#### **compliance**

執行

#### **compute**

計算

#### **computer**

計算機，電腦

#### **computer processed,**

#### **computerized**

計算機處理，電腦處理，  
電腦 化

#### **contribution**

投入，供款，捐贈

#### **corporation**

住房合作社，合作社式的  
住房 公司

### D

#### **data**

數據

#### **delinquent return**

延誤報稅，過期報稅

## delinquent tax

拖欠的稅款，過期稅款，  
過期 應付稅款

## delinquent taxpayer

過期不納稅的人

## disclose

揭露

## disclosure

披露，公布

## distribution

分配股息，紅利或本金

## division (administration)

(管理)部門，(行政)部門

## draft

匯票

## E

## e-file

電子報稅

## eligibility requirements

合格的必要條件，合格條件

## e-mail

電子郵件

## enact

制定，頒佈

## escrow

應付款由第三者代存代繳  
的契約，第三者代管契約  
，契據，代書

## examination (of a return)

查稅(稅務申報)

## excise taxes

對製造，經銷業征收的工商稅（如相關環保，交通，燃料等項附加稅）

## expire

期滿

## F

## failure to pay penalty

未繳納罰金

## farm

農場

## farmer

農場主，農民

## fee

費

## field examination (audit)

實地驗查 (審計)，實地查稅  
(審計)

## file your return on or before (month, day, year)

在( 某年某月某日或之前)  
報稅

## filing of return

稅務申報，報稅

## for your records

供你留作記錄

## form

表格

## form letter

格式信件

## Franchise Tax Board

加州稅局

## G

## general partner

無限責任合伙人

## gift

饋贈，禮物，禮品，贈禮

## gross receipts

毛額，總額收入，銷售額

## H

## hardship

困難

## I

## impose a tax

徵稅

## income

收入

## income subject to tax (taxable income)

須納稅的收入

## incur (expense)

招致 (費用)

## independent contractor

獨立經營的承包人

## intangible assets

無形資產，無體財產

## interest (in a partnership)

( 在合營企業中的) 股份

## interest (on money)

利息

## interest income

利息收入

## interest rate

利率

## Internal Revenue Service

國稅局，聯邦稅局，稅務局

## J

## joint account

聯合帳戶，共同帳戶

## K

## keep records

保存記錄

## L

## late filing penalty

延誤報稅的罰款

## late payment penalty

延誤付款的罰金，遲付罰款

## lessee, tenant

承租人，租客

## lessor

出租人

## levy

徵收

## levy (on a bank account)

徵收，沒收 (銀行帳戶)

## levy on wages

徵收，沒收 (工資)

## liabilities

責任，債務

## lien

留置權，抵押權

## limited partnership

有限合夥經營

## long-term

長期，長線

## lump sum

一次總付金額

## M

## make payment to

給... 付款

## mobile home

移動寓所，流動房屋

## motor home

汽車寓所，汽車拖動的房屋

## N

## natural disaster

天然災禍，天災

## O

## offer in compromise

提出付稅折衷方案，減少欠付 稅款的折衷方案

## overpayment

超額支付

## P

## partner

合夥人

## partnership

合夥經營

## partnership interest

合夥權益

## payment

付款，支付

## penalty

罰款，處罰

## penalty for underpayment

缺額付款的罰金

## personal property (vs. business)

私人財產 (區別于企業財產)，個人的資產 (vs 商業資產)

## personal property (vs. real estate)

動產 (區別于房地產，不動產)

## personal property tax

動產稅，個人物業稅

## petitioner, applicant

申請人

## power of attorney

委托代理證書

## prefabricated

預製的

## profit

利潤

## property tax

地產稅

## Q

## qualified

合格的，符合規定的

## qualify

合格

## R

## real estate

房地產

## reasonable cause

合理原因

## record

記錄

## records (substantiation)

記錄 (證實)

## refund of tax

退稅

## regulations

條例規定

## remittance (of funds)

匯款

## rent

租金

## renter

租賃者/租客

## retail price

零售價

## retailer

零售商

## return

回報，投資回報率

## S

## sale or exchange

銷售或交換

## sales tax

銷售稅

**small business**

小型企業

**sole proprietor**

獨資經營業主

**special assessment**

( 針對因改善獲利的) 特種  
稅 收，特別評估稅

**state taxes**

州稅

**statute of limitations**

法規時效，法定限期

**supporting documents**

佐證文件，文件證明

**T**

**tangible personal property**

有體動產，私人動產

**tax (adjective)**

有關稅務的

**tax (for general revenue)**

(一般收入的) 稅金

**tax (for special funds)**

( 特別資金的) 稅金

**tax account information**

報稅帳戶資料

**tax auditor**

稅務輯查員，稅務審計員

**tax bill**

稅單

**tax computation**

稅額計算

**tax dispute**

稅務爭議

**tax evasion**

漏稅，逃稅

**tax form**

稅表

**tax liability**

納稅義務

**tax penalty**

稅務罰款

**tax period**

稅務的覆蓋期，報稅期

**tax policy**

稅收政策

**tax preparer**

代報稅人

**tax rate**

稅率

**tax relief**

稅收寬減

**tax return**

報稅表，報稅單

**tax statement (bill)**

收稅單

**tax year**

稅務年度

**taxable**

應納稅的

**taxpayer**

納稅人

**taxpayer advocate**

納稅人稅務疑難輔導

**term (time)**

期限

**third party**

第三者

**tip (advice)**

提示

**tip (gratuity)**

小費

**toll free (telephone)**

免費 (電話)，免費長途 (電話)

**transferor (trusts)**

(信托) 過戶經辦人

**truck**

貨車

**truck-tractor**

拖拉機貨車

**U**

**underpayment**

支付不足

**undue hardship**

過度困苦

**V**

**voluntary compliance**

依法申報，自願遵從

**W**

**wages**

工資

**waiver**

放棄，放棄聲明，豁免

**web page**

網頁

**website**

網站

**Z**

**zip code**

郵區號碼

## 中文-英文

### 比 (B)

保存記錄

keep records

報稅

filing of return

報稅表

tax return

報稅單

tax return

報稅期

tax period

報稅帳戶資料

tax account information

辯護人

advocate

表格

form

(管理) 部門

division (administration)

(行政) 部門

division (administration)

簿記

bookkeeper

### 西 (C)

財產

assets

查稅 (稅務申報)

examination (of a return)

查稅部門

audit division

查帳

audit

查帳員

auditor

長期

long-term

長線

long-term

超額支付

overpayment

承租人，租客

lessee, tenant

遲付罰款

late payment penalty

出租人

lessor

### 迪 (D)

代報稅人

tax preparer

代書

escrow

抵押權

lien

地產稅

property tax

第三者

third party

第三者代管契約

escrow

電話的區域代碼

area code

電腦

computer

電腦化

computer processed,  
computerized

電腦處理

computer processed,  
computerized

電子報稅

e-file

電子郵件

e-mail

調解人

advocate

調整

adjustments

動產 (區別于房地產，不動產)

personal property (vs.  
real estate)

動產稅

personal property tax

獨立經營的承包人

independent contractor

獨資經營業主

sole proprietor

對製造

excise taxes

### 艾弗 (F)

罰款，處罰

penalty

法定限期

statute of limitations

法規時效

statute of limitations

房地產

real estate

放棄

waiver

放棄聲明

waiver

費

fee

分配股息

distribution

符合規定的

qualified

付款

payment

### 吉 (G)

格式信件

form letter

<p>個人的資產(vs 商業資產) personal property (vs. business)</p> <p>個人物業稅 personal property tax</p> <p>給... 付款 make payment to</p> <p>根據我們的記錄 according to our records</p> <p>工資 wages</p> <p>工作時間 business hours</p> <p>公布 disclosure</p> <p>供款 contribution</p> <p>供你留作記錄 for your records</p> <p>共同帳戶 joint account</p> <p>國稅局 Internal Revenue Service</p> <p>過度困苦 undue hardship</p> <p>過期 應付稅款 delinquent tax</p> <p>過期報稅 delinquent return</p> <p>過期不納稅的人 delinquent taxpayer</p> <p>(信托) 過戶經辦人 transferor (trusts)</p> <p>過期稅款 delinquent tax</p> <p>(在合營企業中的) 股份 interest (in a partnership)</p>	<p style="text-align: center;"><b>英尺 (H)</b></p> <p>合格 qualify</p> <p>合格的 qualified</p> <p>合格的必要條件 eligibility requirements</p> <p>合格條件 eligibility requirements</p> <p>合夥經營 partnership</p> <p>合夥權益 partnership interest</p> <p>合夥人 partner</p> <p>合理原因 reasonable cause</p> <p>合作社式的住房 公司 corporation</p> <p>紅利或本金 distribution</p> <p>壞帳 bad debts</p> <p>回報 return</p> <p>匯款 remittance (of funds)</p> <p>匯票 draft</p> <p>豁免 waiver</p> <p>貨車 truck</p> <p style="text-align: center;"><b>杰 (J)</b></p> <p>計算 compute</p> <p>計算機 computer</p>	<p>計算機處理 computer processed, computerized</p> <p>記錄 record</p> <p>記錄 (證實) records (substantiation)</p> <p>記帳員 bookkeeper</p> <p>加州稅局 Franchise Tax Board</p> <p>加州物稅局 Board of Equalization</p> <p>減少欠付 稅款的折衷方案 offer in compromise</p> <p>檢定會計師 certified public accountant</p> <p>揭露 disclose</p> <p>經銷業征收的工商稅（如相關環保，交通，燃料等項附加稅） excise taxes</p> <p>捐贈 contribution</p> <p>決算 balance</p> <p>饋贈 gift</p> <p style="text-align: center;"><b>开 (K)</b></p> <p>困難 hardship</p> <p style="text-align: center;"><b>艾勒 (L)</b></p> <p>累積稅額 accrued taxes</p> <p>禮品 gift</p>
---	---	--

禮物  
gift

利率  
interest rate

利潤  
profit

利息  
interest (on money)

利息收入  
interest income

聯邦稅局  
Internal Revenue Service

聯合帳戶  
joint account

零售價  
retail price

零售商  
retailer

流動房屋  
mobile home

留置權  
lien

漏稅  
tax evasion

## 艾马 (M)

毛額  
gross receipts

沒收 (工資)  
levy on wages

沒收 (銀行帳戶)  
levy (on a bank account)

免費 (電話)  
toll free (telephone)

免費長途(電話)  
toll free (telephone)

## 艾娜 (N)

納稅人  
taxpayer

納稅人稅務疑難輔導  
taxpayer advocate

納稅義務  
tax liability

農場  
farm

農場主  
farmer

農民  
farmer

## 辟 (P)

披露  
disclosure

評估，徵收  
assess

破產  
bankruptcy

普通運輸工具  
common carrier

## 吉吾 (Q)

期滿  
expire

期限  
term (time)

企業  
business

汽車拖動的房屋  
motor home

汽車寓所  
motor home

契據  
escrow

區域代碼  
area code

缺額付款的罰金  
penalty for underpayment

## 艾儿 (R)

日歷年度  
calendar year

## 艾丝 (S)

上訴(名詞)  
appeal (noun)

上訴權  
appeal rights

申報  
claim

申報修改  
amended return

申請人  
applicant

申請人  
petitioner, applicant

審查  
audit

審查員  
auditor

審計  
audit

審計部門  
audit division

審計員  
auditor

實地驗查(審計)  
field examination (audit)

實地驗查(審計)  
field examination (audit)

收付實現制  
cash basis



收取（收入款項）  
collect (bring in revenue)

收入  
income

收稅單  
tax statement (bill)

收支平衡  
balance

數據  
data

稅表  
tax form

稅單  
tax bill

稅額計算  
tax computation

(一般收入的) 稅金  
tax (for general revenue)

(特別資金的) 稅金  
tax (for special funds)

稅率  
tax rate

稅收寬減  
tax relief

稅收政策  
tax policy

稅務的覆蓋期  
tax period

稅務罰款  
tax penalty

稅務輯查員  
tax auditor

稅務局  
Internal Revenue Service

稅務年度  
tax year

稅務申報  
filing of return

稅務審計員  
tax auditor

稅務爭議  
tax dispute

私人財產（區別于企業財產）  
personal property (vs. business)

私人動產  
tangible personal property

## 提 (T)

逃稅  
tax evasion

(針對因改善獲利的) 特種稅收  
special assessment

特別評估稅  
special assessment

提出付稅折衷方案  
offer in compromise

提出上訴(動詞)  
appeal (verb)

提示  
tip (advice)

天然災禍  
natural disaster

天災  
natural disaster

條例規定  
regulations

投入  
contribution

投資回報率  
return

退稅  
refund of tax

拖拉機貨車  
truck-tractor

拖欠的稅款  
delinquent tax

## 豆贝尔维 (W)

網頁  
web page

網站  
website

委托代理證書  
power of attorney

未繳納罰金  
failure to pay penalty

文件証明  
supporting documents

無體財產  
intangible assets

無限責任合伙人  
general partner

無形資產  
intangible assets

## 艾克斯 (X)

現金  
cash

現金制  
cash basis

現金流量  
cash flow

現金流轉  
cash flow

現金收付會計法  
cash method

現金形式  
cash basis

現金形式作業  
cash method

銷售額  
gross receipts

銷售或交換  
sale or exchange

銷售稅 sales tax	應付款由第三者代存代繳的 契約 escrow	債務 liabilities
小費 tip (gratuity)	應計 稅額 accrued taxes	帳單 bill
小型企業 small business	應計累積稅 accrued taxes	帳戶 account
修改的稅務報表 amended return	應納稅的 taxable	帳目報告單 account statement
修改過的收益申報 amended return	應收款 accounts receivable	招致(費用) incur (expense)
須納稅的收入 income subject to tax (taxable income)	營業費用 business expenses	徵收 levy
	營業費用 by-product	徵收 levy on wages
吾艾 (Y)	郵區號碼 zip code	徵收 levy (on a bank account)
延誤報稅 delinquent return	有關稅務的 tax (adjective)	徵稅 impose a tax
延誤報稅的罰款 late filing penalty	有體動產 tangible personal property	支付 payment
延誤付款的罰金 late payment penalty	有限合夥經營 limited partnership	支付不足 underpayment
業務 business	餘額 balance	執行 compliance
一次總付金額 lump sum	預製的 prefabricated	制定，頒佈 enact
依法申報 voluntary compliance	運輸公司 common carrier	州稅 state taxes
移動寓所 mobile home		住房合作社 corporation
意外事故死亡損失 casualty/loss	劍德 (Z)	註冊會計師 certified public accountant
意外損失 casualty/loss	在(某年某月某日或之前) 報 稅 file your return on or before (month,day,year)	追索征收 (所欠應付稅款) collect (demand payment)
銀行月結單 bank statement	責任 liabilities	資產 assets
應付款 accounts payable	贈禮 gift	自願遵從 voluntary compliance
		總額收入 gross receipts

租金

rent

租賃者 / 租客

renter

佐證文件

supporting documents

本詞彙表並非法律文件，內含的術語不能理解作改變原有法律、規條、或其他官方案例的意義。本詞彙表僅供資訊參考之用。

Users are invited to send their comments to:

California State Board of Equalization  
Document Translations Section  
P.O. Box 942879, MIC:19  
Sacramento, CA 94279

For other helpful translations or for more  
information please contact the Board of  
Equalization at 800-400-7115 or  
[www.boe.ca.gov](http://www.boe.ca.gov).

歡迎使用者把意見發送到以下地址：

California State Board of Equalization  
Document Translations Section  
P.O. Box 942879, MIC:19  
Sacramento, CA 94279

欲知詳情，請聯絡加州物稅局，電話 800-400-7115  
或 [www.boe.ca.gov](http://www.boe.ca.gov)。

---

物稅局成員

RAMON J. HIRSIG  
執行董事

BETTY T. YEE  
第一區  
San Francisco

BILL LEONARD  
第二區  
Ontario/Sacramento

MICHELLE PARK STEEL  
第三區  
Rolling Hills Estates

JUDY CHU, Ph.D.  
第四區  
Los Angeles

JOHN CHIANG  
主計長

